

Санкт-Петербургский государственный университет  
Филологический факультет

Особенности перевода на итальянский, испанский и французский язык  
анимационных фильмов, основанных на сюжетах русских народных сказок  
(На материале мультсериала «Машины сказки»)

Курсовая работа  
студентки IV курса  
итальянского отделения  
кафедры романской филологии

Менуховой Анны Евгеньевны

Научный руководитель:  
к.ф.н., доц.

С.А. Кокошкина

Санкт-Петербург  
2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	2
ГЛАВА I. ИССЛЕДОВАНИЯ СТРУКТУРНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ, ХАРАКТЕРНЫХ ДЛЯ ИТАЛЬЯНСКОЙ, ИСПАНСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФОЛЬКЛОРНЫХ СКАЗОК.....	4
1.1. Черты, присущие итальянской и французской народной сказке....	4
1.2. Испанские исследователи о фольклорной сказке. Черты, присущие испанской народной сказке.....	7
ГЛАВА II. ПЕРЕВОД И АДАПТАЦИЯ ЭЛЕМЕНТОВ, СВЯЗАННЫХ С НАРОДНОЙ СКАЗКОЙ «КОЛОБОК», КАК ПРИМЕР РАЗЛИЧНЫХ ПОДХОДОВ К ПЕРЕВОДУ ФОЛЬКЛОРНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В АНИМАЦИИ.....	11
2.1. Проблема восстановления логических связей.....	11
2.2. Перевод фольклорной реалии 'Колобок'. .....	16
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	20
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	22
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА.....	22
ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ.....	23
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	24

## ВВЕДЕНИЕ

Данная работа является продолжением курсовой работы «Особенности перевода на итальянский язык анимационных фильмов, основанных на сюжетах русских народных сказок (На примере третьей серии мультсериала «Машины сказки»)».

**Темой** настоящего исследования являются особенности перевода анимационных фильмов, основанных на русских народных сказках и содержащих их элементы, на итальянский, испанский и французский язык.

**Актуальность темы.** Сектор аудиовизуального перевода продолжает стремительно развиваться при сравнительно небольшой его исследованности. Особенно мало внимания уделяется исследованию переводов анимационных фильмов, направленных на детскую аудиторию. При всей возможно кажущейся лёгкости исходного текста, в процессе перевода переводчик неизбежно сталкивается с множеством проблем. А между тем, особенно важно, чтобы юный зритель воспринял мультфильм так, как задумали его создатели, даже несмотря на возможные лингвокультурологические различия, поскольку легкоусвояемая аудиовизуальная информация может стать для него одним из самых значительных источников базовых представлений о культуре страны-производителя в раннем возрасте. Весьма вероятно, что это значительно повлияет на восприятие и на подсознательную интерпретацию в определенном ключе полученной впоследствии информации.

Также важен тот факт, что материалом для исследования послужил не просто популярный за рубежом русский мультфильм, а именно основанный на сюжетах русских народных сказок. Интерес к отечественной культуре и к сказочной традиции в частности продолжает расти, что неизбежно влечет за собой необходимость перевода и адаптации сказок для людей из других социокультурных групп. Одним из самых доступных информационных источников как раз и может стать мультфильм.

Таким образом, это исследование может быть использовано как в качестве материала для дальнейших исследований в данной области, так и в качестве подспорья для переводчика, столкнувшимся с необходимостью перевода подобного текста на иностранный язык.

**Цель работы.** Обозначить стратегии, применяющиеся при переводе анимационных фильмов основанных на русских народных сказках и содержащие их элементы на иностранные языки (итальянский, испанский, французский), оценить целесообразность различных подходов к их переводу.

**Задачи работы:**

1. Проанализировать исследования итальянских, испанских и французских фольклорных сказок;
2. Выделить структурные элементы и черты, характерные для этих фольклорных традиций;
3. Проанализировать перевод элементов русских народных сказок в анимационном произведении на эти языки на примере перевода элементов сказки «Колобок» в мультсериале «Машины сказки».

**Источники языкового материала.** Исследование проводилось сравнительно-сопоставительным и описательным методом на материале серии 3 («Лиса и Заяц») и 4 («Красная Шапочка») мультсериала «Машины сказки», спин-оффа анимационного сериала «Маша и Медведь» (с 2009 по настоящее время) и их переводов на итальянский, испанский, французский и английский языки.

**Структура работы.** Представленная работа состоит из оглавления, введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

# ГЛАВА I. ИССЛЕДОВАНИЯ СТРУКТУРНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ, ХАРАКТЕРНЫХ ДЛЯ ИТАЛЬЯНСКОЙ, ИСПАНСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФОЛЬКЛОРНОЙ СКАЗОК

## 1.1. Черты, присущие итальянской и французской народной сказке.

Прежде, чем приступить непосредственно к анализу передачи элементов русских фольклорных сказок в анимационном сериале «Машины сказки», отметим, что здесь и далее под понятием «фольклорная сказка» или «народная сказка» будет подразумеваться произведение, главной чертой которого является установка на передачу жизненной мудрости при помощи условно-поэтического вымысла. Её неотъемлемыми атрибутами являются коллективность, анонимность, синкретизм и традиционность.<sup>1</sup>

В основе структуры народной сказки лежат традиционные фольклорные формулы - «отмеченное национально-культурной спецификой клишированное сочетание слов, характеризующееся стабильностью состава и языкового оформления, устойчивостью в процессе передачи традиции, цельностью формульного значения». Будучи обусловленными бытом, жизнью и историей определенного народа, они являются отражением характерного для него культурного пласта, народного опыта и житейской мудрости, этических и эстетических идеалов, и обладают специфическими чертами.<sup>2</sup>

А. В. Синельникова воспользовалась классификацией Н. Рошияну, в которой он делит все традиционные сказочные формулы на обрамляющие (инициальные и финальные) и медиальные (внешние и внутренние) по композиционному признаку<sup>3</sup> и проанализировала традиционные фольклорные формулы, характерные для итальянской и французской сказок. Она пришла к выводу, что для итальянской системы традиционных

---

<sup>1</sup> Аникин В. П. (ред.). Живая вода: сборник русских народных песен, сказок, пословиц, загадок. – Детская литература, 1977. – 367 с. (Дата обращения: 27.02.2019)

<sup>2</sup> Синельникова А. В. Лингвокультурные особенности фольклорной стереотипии: сопоставительный аспект (на материале французских и итальянских народных сказок). Челябинск. – 2007. – 27 с. (Дата обращения: 27.02.2019)

<sup>3</sup> Рошияну Н. Традиционные формулы сказки. – Наука, 1974. – 216 с. (Дата обращения: 02.03.2019)

фольклорных формул характерна большая экспрессивность, шутливость, легкость повествования, тогда как для французской – логическая простота, правдоподобность и сдержанность.

Кроме того, в итальянской сказке подчеркивается нерельный характер происходящего, чему свидетельствует сравнительно меньшее количество топографических, хронологических и исторических привязок. Присутствует четкое разделение на реальный мир и мир сказки, которое зачастую задается с самого начала инициальными пространственно-временными формулами отрицания подлинности (напр. *‘Quando i topi portavano gli zoccoli’* – *‘Когда мыши носили туфли на каблуках’* («Canna di Ferro»<sup>4</sup>)), где с самого начала дается ситуация, имеющая значение “никогда” или “очень давно”.

Примечательно также наличие в итальянских сказках внешних формул, привлекающих внимания читателя, призывающих к принятию участия в повествовании и обладающих также развлекательной составляющей:

*Vi lascio pensare come la prende il figlio del re comincia a piangere e a disperarsi, non mangia più, non dorme più, diventa magro come un chiodo.* («Pi dente d'oro») – *Подумайте сами, как к ней относился сын короля он плакал и приходил в отчаяние, перестал есть и спать стал худы» как гвоздь.*

(«Золотой зуб»)

Этот аспект отсутствует во французских сказках, которые направлены в первую очередь на передачу следующему поколению опыта и житейской мудрости. Формулам французских сказок присуща большая конкретность и своего рода приземленность, что подтверждает наличие в них реальных имен и фамилий, а также ввод в повествование исторических личностей, в отличие от итальянских сказок, где подобных явлений наблюдается значительно меньше.

Особую значимость для понимания внутренней логики фольклорной сказки представляет характер использованных в ней магических формул. В

---

<sup>4</sup> Trocchi C. G. *Le più belle fiabe popolari italiane.* – Newton Compton Editori, 2013. (Дата обращения: 07.03.2019)

случае с итальянской народной сказкой, магические формулы отсылают нас к традиции заговора и демонстрируют тесную связь человека с природой, делящейся с героями своей чудодейственной силой:

<i>Albero, alberello,</i>	<i>Дерево-деревце,</i>
<i>Dammi il vestito bello!</i>	<i>Дай мне красивую одежду!</i>
<i>Albero, alberino,</i>	<i>Дерево-деревце,</i>
<i>Dammi il vestito fino!</i>	<i>Подари мне прекрасную одежду!</i>
(«La citta delle donne»)	(«Город женщин»)

В случае с французскими магическими формулами читателю преподносится другая поведенческая модель, гораздо более практичная и приземленная, например, “усердный труд – путь к успеху”:

<i>Nous travaillerons, nous travaillerons</i>	<i>Мы будем работать, мы будем</i>
<i>Et tous les biens terrestres aurons!</i>	<i>работать,</i>
("La Dame verte")	<i>И все земные блага будут нашими!</i>
	(“Зеленая дама”)

Таким образом, посредством традиционных фольклорных формул передается не только логика поведения, но и картина мира, и система ценностей, а, следовательно, и воспитательная установка, присущая той или иной национальной культуре.

## 1.2. Испанские исследователи о фольклорной сказке. Черты, присущие испанской народной сказке.

Испанская школа фольклористов внесла и продолжает вносить значительный вклад в исследование сказок как таковых и собственно испанской народной сказки. К примеру, по мнению испанской исследовательницы В. Писанти существует ряд тенденций и черт в народной сказке.<sup>5</sup>

Жанр сказки выделяется во многом способом организации материала и его изложения. Часто отсутствует определенный временной и географический план, что хорошо иллюстрируют формулы начала и конца (напр. *‘Érase una vez’*<sup>6</sup>).

В испанской сказке обычно используется ряд мнемотехнических приемов, таких как многочисленные повторения и инициальные формулы. Определенный ритмический рисунок задается двукратными и трехкратными повторениями.

Персонажи сказки обладают лишь обобщенными чертами в силу трудности передачи индивидуальных черт посредством устного народного творчества, где действие превалирует над описанием.

Повествование ведется от третьего лица – от лица рассказчика, не принимающего участия в развитии сюжета.

Некоторые испанские исследователи выделяют ряд законов, по которым функционирует сказка. Эти законы следует понимать как черты, характерные для фольклорной сказки, но, тем не менее, не являющиеся неприложными.<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> Баканова А. В. Испанские исследователи об особенностях языка и стиля испанской народной сказки // Вопросы иберо-романистики. – 2008. – №. 7. – С. 3-6. (Дата обращения: 12.03.2019)

<sup>6</sup> См. Приложение, таблица 4, фрагмент №7.

<sup>7</sup> Ferreras U. L. La narrativa oral literaria: estudio pragmático. – Edition Reichenberger, 2003. – Т. 53. – 175 с. (Дата обращения: 21.03.2019)



Таблица 1

1	Obra en prosa, de creación colectiva, que narra sucesos y que vive en la ficticios tradición oral variando continuamente	Произведение в прозе, результат коллективного творчества, повествует о вымышленных событиях, существует в устной традиции, постоянно изменяется
2	Narrar una continua sucesión de eventos	Повествование представляет собой непрерывную цепь событий
3	Los sucesos narrados son tenidos por ficticios	Рассказываемые события воспринимаются как вымышленные
4	Ley de repetición	Закон повторения
5	Ley de la tríada	Закон утроения (тройственность персонажей, действий и предметов)
6	Ley de la dualidad escénica	Закон сценической пары: не больше двух активно действующих персонажей одновременно
7	Ley de la oposición	Закон противоречия (контрастность: явное различие в характеристике и жизненной ситуации персонажей)
8	Introducción y conclusión	Определенные формулы начала и конца
9	Ley de la plasticidad	Закон пластичности
10	Ley de la esquematización	Закон схематичности (абстрактность повествования)
11	Ley de la caracterización mediante la acción	Закон внешней мотивации персонажей, их раскрытие в действии
12	Ley de la unicidad del hilo conductor	Закон единства сюжета
13	La concentración en torno al	Сосредоточенность на главном

	personaje principal	персонаже
14	Ley de la autocorrección	Закон самоконтроля

Что касается функциональных признаков сказки, то можно выделить следующие<sup>8</sup>:

*Таблица 2*

1	Papel validatorio	Обозначает и передаёт те или иные материальные и духовные ценности, выработанные народом
2	Virtud catártica	Раскрывает творческий потенциал сказителя и слушателя, заставляет сопереживать сказочным персонажам
3	Faceta lúdica	Осуществляет игровую функцию
4	Capacidad formativa	Доносит до слушателя дидактическую составляющую
5	Entretener	Задействовать развлекательный компонент

Хотя исследования испанских ученых и основаны на местном фольклоре, замеченные ими элементы и закономерности черты характерны для русской сказки и французской сказки.

По мнению Х.-М. Гельбенса<sup>9</sup> испанские народные сказки отличаются следующим набором черт: во-первых, своей приближенностью к реальной жизни, что подчеркивается неформальностью отношений между персонажами. Во-вторых, стремлением разрешать конфликты посредством чуда или чудесного помощника-дарителя и, наконец, неожиданностью финала.

Анализируя и сравнивая структуру русской и испанской фольклорной сказки, И. А. Журавлева утверждает, что «функции и схемы построения сказок отражают глубинные корни менталитета людей, принадлежащих к

<sup>8</sup> Баканова А. В., указ. соч.

<sup>9</sup> Guelbenzu J. M. Cuentos populares españoles. Madrid. – 2000. – 101 с. (Дата обращения: 25.03.2019)

определенной культуре».<sup>10</sup> Она рассматривает сказки юга Испании и выделяет основные сюжетные моменты испанских сказок, отражающих настроения и ценности общества времен их формирования, как например, неукоснительное следование нормам и установленным правилам, наказание за нарушение запретов, обладающих, как и слова и объекты, особой магической силой.<sup>11</sup>

А. В. Баканова замечает преобладание инициальных формул времени над пространственными.<sup>12</sup> Заметим также, что в испанской сказке присутствуют формулы, как сходные по значению итальянским формулам отрицания подлинности (напр. описание логически невозможного времени '*Cuando las ranas tenían pelo y las gallinas tenían dientes...*' – '*Когда у лягушек была шерсть, а у куриц зубы...*'), так и обратные им (напр. приведение аргументов в пользу правдоподобия рассказа '*Cuentan los que lo vieron, yo no estaba, pero me lo dijeron...*' – '*Рассказывают те, кто видели, меня не было, но мне рассказали...*'). Не чужды ей и обращения к слушателям ('*Pues, señor...*'). В целом, прослеживается тенденция внешних инициальных и финальных формул к большей ироничности, шутливости, а внутренних медиальных формул – к большей сострадательности и передачи житейской мудрости.

---

<sup>10</sup> Журавлева И. А. Сравнительный анализ русских и испанских народных сказок: формирование национального менталитета // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2012. – №. 2. – С. 123-133. (Дата обращения: 10.04.2019)

<sup>11</sup> Журавлева И. А., там же.

<sup>12</sup> Баканова А. В., там же.

## ГЛАВА II. ПЕРЕВОД И АДАПТАЦИЯ ЭЛЕМЕНТОВ, СВЯЗАННЫХ С НАРОДНОЙ СКАЗКОЙ «КОЛОБОК», КАК ПРИМЕР РАЗЛИЧНЫХ ПОДХОДОВ К ПЕРЕВОДУ ФОЛЬКЛОРНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В АНИМАЦИИ.

### 2.1. Проблема восстановления логических связей.

Особенную сложность для перевода представляет собой цепочная сказка «Колобок». Здесь мы имеем в виду совокупность всех вариантов сказок, из которых только русских шестнадцать, восемь украинских и пять белорусских, не говоря уже о том, что подобный сюжет также характерен для балтов, скандинавов, германцев, а также узбеков, татар и западноевропейских народов.<sup>13</sup>

Различные фольклорные и лингвистические элементы с ней связанные в сериале «Машины сказки» присутствуют в 3 и 4 сериях. Предположим, что сюжет русской сказки не знаком никому из юных зрителей, – а в абсолютном большинстве случаев так и есть, – и переводчику предстоит познакомить их с ним в ненавязчивой форме, не вызвав отторжения обилием непонятных незнакомых терминов и реалий и, что крайне важно, сохранив интерес к сериалу.

В 3 серии «Лиса и заяц» он упоминается в контексте начального отрывка песенки<sup>14</sup>:

*Я колобок, колобок,*

*По амбару метён,*

*По сусекам скребён,*

*На сметане мешён,*

*В печку сажён,*

*На окошке стужён.*

*Я от дедушки ушёл,*

*Я от бабушки ушёл,*

---

<sup>13</sup> Афанасьев А. Н. Народные русские сказки А. Н. Афанасьева в трех томах. – Изд-во Наука, 1984. – Т. 1. – 539 с. (Дата обращения: 14.04.2019)

<sup>14</sup> Приводится вариант песенки, сходный с отрывком, звучащим в мультфильме и отмеченным подчеркиванием.

*Я от зайца ушёл,*

*От тебя, волка, не хитро уйти.*

При этом в кадре самого персонажа нет. Как следствие, чтобы не перегружать повествование, построенное на новом для зрителя материале (напоминаем, что целевая аудитория сериала – дети трёх-семи лет), переводчик может относительно свободно варьировать текст песенки, опускать ряд сказочных реалий и не вводить его фигуру в повествование. Этой стратегии и придерживаются переводчики во всех четырех анализируемых случаях:

Таблица 3

№	Тайминг	Дубляж	Фрагмент	Подстрочник
24	3:17	Рус. яз.	<u>И запел:</u> <u>«Я Колобок-Колобок,</u> <u>по амбару метен,</u> <u>по сусекам скребен».</u>	---
		Ит. яз.	<u>E così cantò:</u> <u>«Ciao signore, ciao signore,</u> <u>metti in moto il tuo</u> <u>motore».</u>	<u>И спел вот так:</u> <u>«Здравствуй, господин,</u> <u>здравствуй, господин,</u> <u>Заведи свой мотор».</u>
		Исп. яз.	<u>Y le cantó:</u> <u>«Oye, lobo viejo,</u> <u>corre, ya que eres libre</u> <u>porque el hombre de</u> <u>jengibre...»</u>	<u>И спел ему:</u> <u>«Эй, старый волк,</u> <u>Беги, пока ты на свободе,</u> <u>Потому что пряничный</u> <u>человечек...»</u>
		Фр. яз.	<u>Et il chanta:</u> <u>«Je suis un petit pain,</u>	<u>И он спел:</u> <u>«Я хлебушек,</u>

		<u>je suis né dans une grange,</u> <u>je suis fait de farine».</u>	<u>Я родился в амбаре,</u> <u>Я сделан из муки».</u>
	Англ. яз.	<u>And he sang:</u> <u>«Hey old man, hey old man,</u> <u>run as fast as you can,</u> <u>catch a gingerbread</u> <u>man...»<sup>15</sup></u>	<u>И он спел:</u> <u>«Эй, старик, эй, старик,</u> <u>Беги со всех ног,</u> <u>Лови пряничного</u> <u>человечка...»</u>

В случае с оригиналом смысловой переход осуществляется в момент встречи волка и зайца по сюжету сказки «Заюшкина избушка» (она же «Лиса и Заяц»). Они также являются персонажами сказок «Колобок», потому при встрече персонажей вместо фразы «Ты что плачешь, косенький?», аналогичной словам пса, он произносит «Зайчик-зайчик, а я тебя съем!», на что получает ответ Колобка из уст зайца: «Не ешь меня, волчок-серый бочок, я тебе песенку спою». Следом звучит песенка Колобка, приведенная выше.

Отметим, что отечественный зритель улавливает этот переход, поскольку знаком с системой персонажей и сюжетами обеих сказок. При этом крайне маловероятно, что итальянский, испанский и французский зритель будет в состоянии уловить его, не имея заранее сложившегося представления об этих двух сказках.

При этом в кадре нет самого персонажа, вместо него зритель видит танцующую вприсядку Машу. Хотя в данном случае слова и произносятся в кадре, артикуляция не имеет решительно никакого значения, поскольку Маша очень быстро перемещается, укладывание в губы не происходит, как следствие переводчику даётся большая свобода для интерпретации отрывка.

В итальянском дубляже песенка колобка заменена отрывком, не связанным ни с русской, ни с итальянской, ни с мировой фольклорной традицией. Что ещё важнее, не связан этот отрывок и с сюжетом

<sup>15</sup> Английская версия добавлена здесь для наиболее полной передачи всей картины, поскольку она могла служить референтом для испанской версии.

мультфильма, а потому выбивается из линии повествования. Остаются непонятными зрителю причины, побудившие Машу переключиться на не связанную с ходом повествования тему. Смысловой переход отсутствует.<sup>16</sup> Из преимуществ такого подхода можно отметить избегание проблемы перевода сразу нескольких фольклорных реалий ('колобок', 'амбар' и 'сушек') и попытка сохранения рифмы и ритма. Тем не менее, нельзя полностью исключать вероятность, что переводчик попросту не понял смысла фрагмента, и потому позволил себе столь радикальное отступление от оригинала.

В испанском дубляже в этот фрагмент было добавлено словосочетание '*hombre de jengibre*', отсылающей нас к цепочной сказке о пряничном человечке «The Gingerbread Man»<sup>17</sup> из американского фольклора, структурно схожей с русской народной сказкой (обе сказки относятся к типу 2025 «Сбежавший блин» Аарне-Томпсона<sup>18</sup>). Такая замена, с одной стороны, резонирует с русской сказочной традицией, на игре с которой построен весь мультсериал. С другой стороны, в случае если сказка знакома иностранному зрителю, она оказывает на него тот же эффект, что и отсылка к «Колобку» на русского. Открытым остается вопрос уместности такой отсылки, ведь если зритель не имеет представления об американской сказке, то она добавляет ясности в повествование не более чем отсылка к русскому «Колобку». Это наводит на мысль, что испанская версия, если не была переведена с английского, то по крайней мере сверялась при редакции с англоамериканским дубляжом. Это бы объяснило отсылку к американскому фольклору.

Логическая связь между песенкой и сюжетной линией создается за счёт обращения '*lobo viejo*', обращения к волку, отсутствующего в оригинале, но

---

<sup>16</sup> Подробнее эту тему мы развили в курсовой работе «Особенности перевода на итальянский язык анимационных фильмов, основанных на сюжетах русских народных сказок (на примере третьей серии мультсериала «Машины сказки»)», 2018.

<sup>17</sup> Aylesworth J. The gingerbread man. – Scholastic Inc., 2016. (Дата обращения: 20.04.2019)

<sup>18</sup> Чистов К. В. Сравнительный указатель сюжетов. Восточнославянская сказка. Л., 1979. – 437 с. (Дата обращения: 20.04.2019)

уместного в качестве отправной точки хода мыслей Маши. В этом случае получается, что на словах *'porque el hombre de jengibre'* Маша понимает, что ошиблась сказкой (волка в «The Gingerbread Man» нет) и её слова *'No creo que sea la canción'* представляются логичными, что является значительным преимуществом этого варианта перевода. Однако, очевидное сходство переводов этого элемента в испанском и английском дубляже подкрепляет версию о создании первого на основе второго.

Во французском дубляже перевод песенки является, пожалуй, самым близким к оригиналу. Здесь мы видим единственную попытку перевести с русского языка такие реалии, как *'амбар'* («строение для складки зернового хлеба, муки, а иногда и других товаров»<sup>19</sup>) и *'сусек'* («засек, заком, сукром, отгороженный ларь в амбаре, житнице, для ссыпки зернового хлеба»<sup>20</sup>), а также используется анафора для придания отрывку большей художественной выразительности.

Несмотря на несомненное следование оригиналу, при таком переводе зрителю, незнакомому со сказками «Заюшкина избушка» и «Колобок», остается непонятной причина, по которой заяц начинает петь песенку, в которой вдруг называет себя *'petit pan'* («хлебушек»), соответственно не улавливается смысловой переход между двумя фрагментами.

---

<sup>19</sup> Даль В. И. Толковый словарь русского языка. – Эксмо, 2005. (Дата обращения: 21.04.2019)

<sup>20</sup> Даль В. И., там же.



## 2.2. Перевод фольклорной реалии ‘Колобок’.

В сериале сам персонаж появляется в 4 серии «Красная шапочка» («Cappuccetto Rosso», «La Caperucita Roja», «Le petit Chaperon Rouge», «Red Riding Hood»).

Колобок – (от ‘кóлоб’ «шар, колобок, моток, круглый хлеб»<sup>21</sup>) представляет собой «небольшой, круглый хлебец», толстую лепешку, клецку из пресного теста<sup>22</sup>.

В итальянском варианте на протяжении всей серии его называют *‘la testa dell’omino di pan di zenzero’* (‘голова пряничного человечка’), что отсылает зрителя к уже упомянутой нами выше сказке «The Gingerbread Man». Отметим, однако, что в данном случае термин был видоизменен для того, чтобы создаваемый актёром озвучивания образ согласовывался с образом, созданным мультипликаторами на экране.

Употребление такой необычайно длинной конструкции может быть связано с тем, что переводчик сверялся при переводе этой фольклорной реалии с английским дубляжом, где было использовано словосочетание *‘gingerbread head’* (‘пряничная голова’) или *‘gingy’* (‘пряня’, ‘пряничек’). Первый вариант перевода, представляющий собой метафору, полностью соответствует версии итальянского дубляжа. Причина, по которой в четвертой серии такая сверка могла иметь место, а в третьей – нет, вероятно, заключается в том, что последняя отсутствует в открытом доступе в интернете и может быть найдена только на платном медиахостинге Netflix<sup>23</sup>, в отличие от четвертой серии, выложенной на платформе Youtube<sup>24</sup>.

Вариант перевода *‘gingy’* (уменьшительно-ласкательное от имени Ginger, которое в свою очередь переводится как ‘имбирь’ или ‘рыжий’<sup>25</sup>), как

<sup>21</sup> Васмер М., Трубачев О. Н., Ларин Б. А. Этимологический словарь русского языка. – Прогресс, 1986. – Т. 2. (Дата обращения: 25.04.2019)

<sup>22</sup> Даль В. И., там же.

<sup>23</sup> Netflix Kids [Электронный ресурс] URL: <https://www.netflix.com/Kids/title/80093829> (Дата обращения: 25.04.2019)

<sup>24</sup> Masha`s Tales - Red Riding Hood [Электронный ресурс] URL: <https://youtu.be/yDqkIWjVY7A> (Дата обращения: 25.04.2019)

<sup>25</sup> Urban Dictionary [Электронный ресурс] URL: <https://www.urbandictionary.com> (Дата обращения: 27.04.2019)

и отсылки в итальянском, испанском и французском дубляжах на пряничного человечка, скорее всего, обусловлены тем, что ребенок (или, по крайней мере, переводчик) помнит серию анимационных фильмов «Шрек», выходящую с 2001 по 2010 год и пользовавшуюся большой популярностью. Зрителю, предположительно хорошо знакомому с миром франшизы, по ней стал известен так же и этот сказочный персонаж, пусть и не относящийся непосредственно к русской сказочной традиции, как Колобок.

Альтернативой такому переводу могла бы domestикация и использование такой реалии как *la focaccia*: разновидность итальянской выпечки, плоский хлеб с оливковым маслом и различными ингредиентами<sup>26</sup>, используется в качестве основы для пиццы<sup>27</sup>. «La Focaccia» является также названием одного из письменных переводов сказки «Колобок» на итальянский язык. В отличие от Д. А. Петрухненко, мы полагаем, что использование этой реалии, привычной юному читателю, лучше создаст образ персонажа, чем транслитерация<sup>28</sup>.

Во французской версии на протяжении всей серии его называют транслитерацией *le kolobok* с экспликацией в виде субтитров *La petite galette ronde* ('*маленькая круглая галета*') в момент его первого появления на экране, что в возрасте от трёх до семи – в возрасте целевой аудитории сериала – уловить может быть нелегко.

Упоминание слова *kolobok* служит отсылкой к сказке и подталкивает особо любознательных к прочтению и/или просмотру мультфильма с полной версией сюжета сказки, изложенной, к примеру, в одной из серий мультфильма «Гора самоцветов» («The Mountain of Gems», «La Montaña de Gemas») в свободном доступе на разных языках<sup>29</sup>. Мультсериал «Гора

---

Cambridge advanced learner's dictionary [Электронный ресурс] URL: <https://dictionary.cambridge.org> (Дата обращения: 27.04.2019)

<sup>26</sup> Treccani [Электронный ресурс] URL: <http://www.treccani.it/vocabolario/> (Дата обращения: 27.04.2019)

<sup>27</sup> Treccani, там же.

<sup>28</sup> Петрухненко Д. А. Лингвокультурологическая адаптация при переводе русских сказок на итальянский язык. – 2017. – 54 с. (Дата обращения: 28.04.2019)

<sup>29</sup> Гора самоцветов (Mountain of Gems) [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/channel/UC6xc-emEni9lvU5jbTqLEkw> (Дата обращения: 01.05.2019)

самоцветов» изначально направлен на изложение наиболее распространенных или каноничных варианты народных сказок, а не на игру с традицией, как «Машины сказки».

Экспликация же *'La petite galette ronde'* представляет собой название одного из двух вариантов перевода этой сказки на французский язык за авторством Lise Gruel-Apert. Таким образом, переводчик и делает отсылку к переведенному тексту сказки, и вводит и поясняет новую реалию.

Рисунок 1



Les Contes de Masha - Le petit Chaperon Rouge 🏠 (Épisode 4)

В испанском дубляже этой серии используется целый ряд разнообразных выражений, состоящих из разных комбинаций одних и тех же слов для описания персонажа. При первом его появлении следует описание *'una cabeza de pan...<sup>30</sup> de jengibre'* ('Голова из хлеба... из пряника'). Далее вводится англицизм с экспликацией *'Gingy, pan de jengibre'* ('Джинджи-пряник'), после чего для обозначения Колобка используются различные сочетания вышеприведенных слов, где слово *'Gingy'* употребляется в роли имени Колобка, самостоятельно и в словосочетаниях *'el pequeño Gingy'* ('Малыш Джинджи'). Очевидно, что текст был либо переведен напрямую с

<sup>30</sup> Вынужденная пауза, образовавшаяся при укладке в губы.

английского, а не с русского оригинала, либо имела место коррекция по английскому дубляжу.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, мы развили тему курсовой работы и выявили черты, характерные для структуры итальянской, испанской и французской сказок, уделяя особое внимание традиционным фольклорным формулам, присущим этим сказочным традициям. Благодаря этому мы можем полнее представить себе процесс адаптации сюжетов русских народных сказок на иностранные языки с отличными от русских чертами и проследить, насколько полно воссоздается эффект, производимый на русского зрителя, в иностранном дубляже.

Мы также проанализировали перевод сказочных элементов, связанных со сказкой «Колобок» и на её примере разобрали стратегии перевода, которые были использованы при создании дубляжа в мультипликационном сериале «Машины сказки». Так, например, при переводе песенки Колобка из третьей серии для восстановления логики повествования при переходе от одной сказки к другой в итальянском дубляже этот фрагмент переводчик и вовсе выпускает, заменяя одну песенку другой, что не оправданно ни сюжетно, ни логически. На французский этот же фрагмент был переведен максимально приближенно к оригиналу, но в ущерб логическим связям. Перевод же на испанский язык либо был осуществлен непосредственно с английского дубляжа, либо имела место сверка перевода по английскому варианту, что объясняет упоминание американского фольклорного персонажа Пряничного человечка.

В четвёртой серии сама фольклорная реалия 'колобок' была переведена на итальянский и испанский языки с референцией на уже упомянутую нами ранее цепочную американскую фольклорную сказку «Пряничный человечек». Идея, вероятно, и в этот раз была позаимствована из английского дубляжа, что заставляет ещё раз задуматься о корректности такого рода переводческих трансформаций, поскольку проблема решается лишь частично: во-первых, реалия становится чуть более понятна, разве что если зритель знаком с франшизой «Шрек», а во-вторых, отсылка на русскую

сказку заменяется на отсылку на другую сказочную традицию. Любопытный способ перевода был предложен во французском дубляже – транслитерация с добавлением экспликации в виде субтитров при знакомстве с персонажем, – который, однако совсем юному зрителю будет нелегко воспринять.

Всё это позволяет нам сделать вывод о необходимости дальнейших исследований в данной области и поиска новых переводческих решений по данному вопросу.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аникин В. П. (ред.). Живая вода: сборник русских народных песен, сказок, пословиц, загадок. – Детская литература, 1977. – 367 с.
2. Афанасьев А. Н. Народные русские сказки А. Н. Афанасьева в трех томах. – Изд-во Наука, 1984. – Т. 1. – 539 с.
3. Баканова А. В. Испанские исследователи об особенностях языка и стиля испанской народной сказки //Вопросы иберо-романистики. – 2008. – №. 7. – С. 3-6.
4. Журавлева И. А. Сравнительный анализ русских и испанских народных сказок: формирование национального менталитета //Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2012. – №. 2. – С. 123-133.
5. Петрухненко Д. А. Лингвокультурологическая адаптация при переводе русских сказок на итальянский язык. – 2017. – 64 с.
6. Рошияну Н. Традиционные формулы сказки. – Наука, 1974. – 216 с.
7. Синельникова А. В. Лингвокультурные особенности фольклорной стереотипии: сопоставительный аспект (на материале французских и итальянских народных сказок). Челябинск. – 2007. – 27 с.
8. Чистов К. В. Сравнительный указатель сюжетов. Восточнославянская сказка. Л., 1979. – 437 с.
9. Guelbenzu J. M. Cuentos populares españoles. Madrid. – 2000. – 101 с.
10. Ferreras U. L. La narrativa oral literaria: estudio pragmático. – Edition Reichenberger, 2003. – Т. 53. – 175 с.
11. Васмер М., Трубачев О. Н., Ларин Б. А. Этимологический словарь русского языка. – Прогресс, 1986. – Т. 2. – 576 с.
12. Даль В. И. Толковый словарь русского языка. – Эксмо, 2005. – 687 с.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА

1. Aylesworth J. The gingerbread man. – Scholastic Inc., 2016.

2. Trocchi C. G. Le più belle fiabe popolari italiane. – Newton Compton Editori, 2013.
3. Masha e Orso [Электронный ресурс] URL:  
<https://www.youtube.com/channel/UCSH8CjSBSMnD1gYvTOyjREw>
4. Masha and The Bear [Электронный ресурс] URL:  
<https://www.youtube.com/channel/UCu59yAFE8fM0sVNTipR4edw>
5. Masha y el Oso [Электронный ресурс] URL:  
<https://www.youtube.com/channel/UCuSo4gcgxJRf4Bzu43wwVyg>
6. Masha et Mishka [Электронный ресурс] URL:  
<https://www.youtube.com/channel/UCjd32KVfRClid9iqo4YZ5A>

#### ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

1. Netflix Kids [Электронный ресурс] URL:  
<https://www.netflix.com/Kids/title/80093829>
2. Masha`s Tales - Red Riding Hood [Электронный ресурс] URL:  
<https://youtu.be/yDqklWjVY7A>
3. Urban Dictionary [Электронный ресурс] URL:  
<https://www.urbandictionary.com>
4. Cambridge advanced learner's dictionary [Электронный ресурс] URL:  
<https://dictionary.cambridge.org>
5. Treccani [Электронный ресурс] URL: <http://www.treccani.it/vocabolario/>
6. Гора самоцветов (Mountain of Gems) [Электронный ресурс] URL:  
<https://www.youtube.com/channel/UCexc-emEni9lvU5jbTqLEkw>



## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Таблица соответствия текста русского, итальянского, испанского и французского дубляжа.

Подчеркнуты те слова, которые обращены непосредственно к зрителю.

*Таблица 4*

№	Тайминг	Русская версия	Итальянская версия	Испанская версия	Французская версия
1	0:00	-заставка-			
2	---	---	I racconti di Masha.	Los cuentos de Masha	La Renarde et Le Lièvre
3	0:18	<u>Что-то маловато у меня кубиков.</u>	<u>Credo che mi serviranno altri blocchi colorati.</u>	<u>Cómo que me faltan más cubos de colores.</u>	<u>On dirait qu'il me manque des cubes.</u>
4	0:22	<u>Это что, разве это башня?</u>	<u>Cosa ne dite? Non trovate che sia bella la mia torre?</u>	<u>Qué es eso? Acaso les parece una torre?</u>	<u>Est-ce qu'on peut appeler ça un château fort?</u>
5	0:25	<u>Если что-нибудь делаешь, то нужно делать хорошо, на века.</u>	<u>Quando dovete progettare qualcosa, fate in modo che sia solido e che duri nel tempo!</u>	<u>No la hagas tan frágil, hazla para que pueda resistir la prueba del tiempo.</u>	<u>Quand on fait quelque chose il faut bien s'appliquer à construire solide</u>
6	0:31	<u>А то всякое может случиться. Вот, например:</u>	<u>Perché non si sa mai cosa può succedere. Come in questa storia:</u>	<u>Nunca se sabe que pueda ocurrir cómo en aquel cuento.</u>	<u>Sinon on aura des problèmes. Par exemple...</u>
7	0:35	Жили-были лиса и заяц.	C'erano una volta la volpe e il	Érase una vez una zorra y un	Il était une fois une renarde et

			coniglio.	conejo.	un lièvre.
8	0:39	Была у лисы избушка ледяная, а у зайца – лубяная. Ну, конечно, когда весна пришла, у лисы избушка растаяла, одна лужа осталась.	La volpe aveva una bella casetta di ghiaccio brillante, quella del coniglio invece era di legno. Quando arrivò la primavera la casa della volpe si sciolse in un istante trasformandosi in una pozza d'acqua.	La zorra tenía una linda casa de hielo y escarcha. La casa del conejo era de madera. Pero al llegar la primavera la casa de la zorra inmediatamente se derritió dejando un charco en el suelo.	La renarde avait une maison en glace et le lièvre une maison en bois. Évidemment à l'arrivée du printemps la maison de la renarde fondit. Il n'en resta qu'une souche.
9	0:54	Пришла мокрая лиса к зайцу, да и говорит: «Зайчик, зайчик-побегайчик, пусти меня к себе пожить!» А зайнька добрый такой: «Конечно-конечно, лисичка-сестричка,	La volpe tutta bagnata andò dal coniglio e gli chiese: «Saresti così buono e gentile da farmi stare a casa tua?» E lui rispose: «Certo, cara volpe, sei la benvenuta!	La zorra mojada llegó a la casa del conejo y le dijo: «Querido conejo, por favor, podría quedarme en tu casa? Y el conejo que era muy amable dijo: «Sí, querida! Bienvenida!	La renarde alla voir le lièvre tout brouillé et lui dit: «Cher petit lièvre, laisse-moi venir vivre chez toi!» Le lièvre était très gentil: «mais oui, bien sûr, mon amie la renarde!
10	1:09	проходи, не стесняйся, только не наследу тут мне».	Fa come se fossi a casa tua, amica mia! Sta attenta però a non sporcare dappertutto».	Pasa, esta es tu casa, pero no me ensucies el piso».	Entre, fais comme chez toi, mais ne salis pas par terre!»
11	1:14	Пообжилась лиса у зайца,	Così la volpe si sistemò a casa	Así que la zorra se quedó en la	La renarde s'installa, sécha,

		пообсохла, хвост распушила, рыжая такая. Смотрит на себя в зеркало, любит себя.	del coniglio e si asciugò. Con la sua coda asciutta e morbida si pavoneggiava davanti allo specchio.	casa del conejo, se secó, se veía hermosa con su cola esponjosa si miró al espejo admirándose.	ébouriffa sa magnifique queue rousse et s'admira dans le miroir
12	1:25	А серенький заяц начал её раздражать: уши у него длинные, глаза косые, а хвостик маленький – смех один. И решила лиса выгнать зайчика.	Dopo qualche giorno trovò mille difetti al coniglio: le sue orecchie erano troppo lunghe, i suoi occhi troppo storti e la sua coda era troppo piccola e ridicola. Così la volpe decise di cacciare via il coniglio.	Entonces el conejo empezó a molestarla: tenía las orejas demasiado largas, ojos demasiado juntos y su cola era tan pequeña! Era ridículo! Así que la zorra decidió echar el conejo.	Le petit lièvre commençait à l'agacer avec ses grandes oreilles, ses yeux qui louchaient et sa petite queue ridicule. La renarde décida de mettre le lièvre dehors.
13	1:38	«Уходи, - говорит, - отседова подбру-поздорову, пока я тебя не съела!»	«Va via da qui finché sei ancora in tempo e non farmi arrabbiare, altrimenti mi verrà fame e sarò	«Mejor sal de aquí, mientras puedas, o me enfadaré y terminaré comiendo te!»	«Va-t-en! Sors d'ici avant que je te mange!»
14	1:47	Давай-давай, чтоб мои глаза тебя не видели!»	costretta a mangiarti! E non tornare mai più o te ne pentirai!»	Vete ya, no vuelvas jamás o te arrepentirás!»	Va-t-en! Je ne veux plus te revoir par ici!»
15	1:52	Идёт зайчик, плачет, а навстречу ему пёс: «Ты что плачешь, косенький?» «Да	Il coniglio se ne andò piangendo e lungo il cammino incontrò un cane. «Ehi, occhi	El conejo caminaba llorando por el sendero, cuando encontró un perro: «Oye,	Le lièvre partit en pleurant. Il rencontra un chien. «Pourquoi tu pleures, mon

		вот, пёсик,	storti, perché piangi?» «Beh ecco, vedi,	bisco, porqué lloras?» «Bueno yo tenía una casa	petit ami?» «Parce que j'avais
16	2:00	была у меня избушка лубяная, а у лисы – ледяная. Пришла весна, избушка у лисы и растаяла. Пустил я её к себе пожить, а она меня и выгнала».	avevo una bella casa di legno, mentre quella della volpe era di ghiaccio. A primavera la sua casa si è sciolta, io l'ho ospitata nella mia e come ringraziamento lei mi ha cacciato via».	hecha de madera y de la zorra era de hielo y escarcha. Cuando llegó la primavera la casa de zorra se derritió deje que se quedará conmigo y ahora me expulsó de ahí».	une maison en bois et la renarde une maison en glace. Le printemps est arrivé et la maison de la renarde a fondu. Je l'ai accueillie chez moi et elle m'a mis dehors».
17	2:13	«Не кручинься, длинноухий! Можно твоему горю помочь. Пойдем-ка, короткохвостый.	«Non devi preoccuparti, orecchie lunghe! Se vuoi, io sono pronto ad aiutarti. Vieni, andiamo, coda corta, ti aiuterò io	«No te preocupes orejas largas. yo te voy a ayudar. Vamos corda corta nos ocuparemos	«Ne t'inquiète pas, lièvre, je vais t'aider! Suis-moi et allons trouver cette renarde».
18	2:21	Сейчас мы эту лису – ух!»	a sistemare questa faccenda in un batter d'occhio».	de esta zorra ahora mismo».	Ils arrivèrent, et le chien
19	2:24	Пришли. Пес начал лаять, а лиса не испугалась даже.	Quando arrivarono lì il cane si mise ad abbaiare. Ma la volpe non si spaventò per niente,	Al llegar a la casa el perro empezó a ladrar pero a la zorra ni se inmutó,	commença à aboyer, mais la renarde ne bougea pas
20	2:30	<u>Лежала она на печке,</u> <u>лежала, а потом как</u>	<u>anzi al contrario rimase sempre molto calma e rilassata. poi</u>	<u>solo estaba ahí apacible y serena. Derepente ella dió un</u>	<u>Elle était allongée sur la cheminée, puis tout à coup</u>

		<u>крикнет:</u>	<u>all'improvviso urlò al cane:</u>	<u>grito:</u>	<u>elle s'écria:</u>
21	2:36	«А ну, кто это там гавкает? <u>Я сейчас как выскочу, как выпрыгну, полетят клочки по закоулочкам!»</u>	«Ehi, come ti permetti di <u>abbaiare così? Ora ti salterò addosso e per te saranno guai! Di te resterà solo una palla di pelo!»</u>	«Oye, tú! <u>Cómo osas venir aquí? Voy a saltar, te voy a atrapar y nunca nadie sabrá que te pasó!»</u>	«Qui est-ce qui aboie comme cela?! <u>Vous allez voir, je vais vous sauter dessus. Je vais vous attaquer!»</u>
22	2:45	Пёс задрожал от страха, хвост поджал, и убежать уже хотел, а лиса ему говорит: «Ладно, не бойся, заходи в дом, вдвоём жить веселее! А ты, косой, иди отсюда! Ещё жаловаться на меня будешь, ябеда!»	Il cane iniziò a tremare di paura e con la coda tra le gambe scappò via. Ma la volpe si affacciò e disse: «Non aver paura! Tu puoi restare, la casa è grande abbastanza. Tu invece, occhi storti, vai via da qui e non spettegolare mai più su di me con gli altri, spione!»	El perro temblaba de miedo con la cola entre las patas listo para salir corriendo. La zorra asomó diciendo: «No hay nada que temer! Puedes entrar. La casa alcanza para los dos. Y tú, bisco, cómo te atreves hablar mal de mí, chismoso».	Le chien terrorisé se mit à trembler, il voulut s'enfuir. La renarde lui dit: «non, n'aie pas peur! Entre, donc. On s'amuse plus à deux. Et toi, le loucheur, va-t'en d'ici et arrête de te plaindre!»
23	3:03	Идет зайчик по тропиночке, плачет. А навстречу ему волк: «Зайчик-зайчик, а я тебя съем!» «Не ешь меня, волчок-серый бочок, я тебе песенку спою».	Il coniglio si incamminò di nuovo piangendo e incontrò il lupo: «Ciao, coniglietto, penso che ti mangerò». «No, ti prego, lupo, Non mangiarmi! Se mi risparmiarai ti canterò una	El conejo tomó de nuevo el sendero y se encontró con un lobo: «Oye, conejo, quiero comerte». «Lobo, por favor, no me comas, te cantaré una canción».	Le lièvre s'assit sur la souche en pleurant. Là un loup arriva: «Petit lièvre, je vais te manger!» «Ne me mange pas, le gris, je vais te chanter une chanson!»

			canzone».		
24	3:17	<u>И запел: «Я Колобок-Колобок, по амбару метен, по сусекам скребен».</u>	<u>E così cantò: «Ciao signore, ciao signore, metti in moto il tuo motore».</u>	<u>Y le cantó: «Oye, lobo viejo, corre, ya que eres libre porque el hombre de jengibre...»</u>	<u>Et il chanta: «Je suis un petit pain, je suis né dans une grange, je suis fait de farine»</u>
25	3:23	<u>Нет, что-то я вам не то пою. А, вот как!</u>	<u>No, non credo che andò così. Oh, ma certo!</u>	<u>No creo que sea la canción, como sea.</u>	<u>Non, c'est pas la bonne chanson. Ah, je sais!</u>
26	3:27	Зайнька и говорит:	Il coniglio raccontò:	Entonces el conejo	Le lièvre dit:
27	3:28	«Была у меня избушка лубяная, а у лисы – ледяная. Пришла весна, у лисы избушка и растаяла. Пустил я ее к себе пожить, а она меня выгнала».	«Avevo una bella casa di legno, mentre quella della volpe era di ghiaccio brillante. Con la primavera la casa della volpe si è sciolta io l'ho ospitata nella mia, ma lei mi ha cacciato via».	le dijo: «Yo tenía una casa hecha de madera y de la zorra era de hielo y escarcha. Cuando llegó la primavera la de la zorra se derritió. Deje que se quedará en la mía y ahora me echó».	«j'avais une maison en bois et la renarde une maison en glace. Le printemps est arrivé, la maison de la renarde a fondu. Je l'ai accueillie chez moi et elle m'a mis dehors.»
27	3:41	«Ладно, не печалься!» – говорит волк. – «Разберёмся!»	«Okay, ti aiuterò io. Non preoccuparti, coniglietto,	«Bien, yo te ayudo», - dijo el lobo. – «No te preocupes.	C'est pas grave. Ne t'inquiète pas,
28	3:45	Ну-ка пошли». Только волк собрался лису выгонять,	risolverò questa faccenda». Quando il lupo arrivò vicino alla casa	Vamos por ella!» Cuando el lobo estaba listo para echar a la zorra	on va régler cette histoire. Suis-moi!» Alors que le loup s'apprêtait à chasser
29	3:38	а она его в окошко увидала	per cacciare la volpe, lei lo	se asomó a la ventana	La renarde, elle le vit par la

		и кричит:	vide dalla finestra e lo accolse dicendogli:	diciendo:	fenêtre et s'exclama:
30	3:53	«О, куманёк, заходи! Втроём жить веселее! А зачем ты с собой этого зайца притащил? Гони его в шею!»	«Guarda chi è venuto a vivere con noi! È fantastico! La casa è grande abbastanza per tutti e tre! Ma si può sapere perché ti sei portato dietro quel coniglio? Caccialo subito via da qui!»	«O, mira quién vino a vivir con nosotros! En la casa cabemos los tres. Porqué traes a ese tonto conejo? Sácalo de aquí!»	«Entre, très cher! Plus on est de fous, plus on rit. Mais pourquoi tu as ramené ce lièvre? Fais-le partir!»
31	4:05	Идет зайчик по дороге, плачет. А навстречу ему медведь: «Зайка, ты почему плачешь?» «Да вот, косолапый,	Il coniglio si incaminò di nuovo per la strada piangendo e incontrò l'orso: «Ciao, coniglio, si può sapere perché piangi?» «Ecco, vedi, caro orso,	El conejo siguió caminando por el sendero cuando se encontró el oso: «Conejo, porqué estás llorando?» «Bueno querido oso,	Le lièvre repris son chemin en pleurant et rencontra un ours: «pourquoi tu pleures, petit lièvre?» «Je vais te raconter, l'ours».
32	4:15	была у меня избушка ледяная а у лисы – лубяная... тьфу ты, то есть наоборот! Ну, неважно! В общем, выгнала меня лиса из дома.	avevo una casa di ghiaccio brillante, mentre la volpe ne aveva una di legno. Oh no, era il contrario! Comunque non importa. Alla fine la volpe mi ha cacciato di casa.	yo tenía una casa de hielo y escarcha y la de la zorra era toda de madera. No, era al revés! No importa! Al final la zorra me sacó de mi casa.	«J'avais une maison en glace et la renarde une maison en bois. Non, c'est à l'inverse, mais ce n'est pas grave. En gros, la renarde m'a chassé de chez moi.

33	4:27	Пойдем, я тебе покажу».	Vieni, ti faccio vedere».	Ven, te lo mostraré».	Viens, je vais te montrer».
34	4:29	Пришли они к избушке, а там уже полным-полно зверья сидит, как в зоопарке: и мышка-норушка, и лягушка-квакушка, и бычок-смоляной бочок, и даже слон пришел - кого там только нет, еле-еле помещаются. И тут медведь как заревёт: «Эва, какой теремок славный! Я тоже там жить хочу!» И полез, и полез!	Andarono davanti alla casa del coniglio che si era riempita nel frattempo di altri animali, proprio come uno zoo. Dentro c'erano un topo e anche una rana che uscì gracido. La casa era piena di animali c'erano perfino un toro e un elefante. Ma tutti stavano stretti dentro quella casa. E così all'orso venne una splendida idea: «Sapete, amici, questa è proprio una casa fantastica! Voglio venire a viverci anch'io!» Cercò di entrare come un bulldozer,	Al llegar a la casa del conejo había toda clase de animales, como un zoológico. En la casa había un ratón y también una rana, dentro estaba un toro y hasta un elefante: toda clase de criaturas, apenas cabían todos dentro. Entonces el oso empezó a rugir: «Qué fabulosa casa tienen, también quiero vivir ahí». Trato de entrar a la fuerza,	Ils arrivèrent devant à la maison qui était pleine d'animaux comme un zoo. Il y avait: une souris grise, une grenouille verte et un taureau avec un anneau. Il y avait même un éléphant. Un vrai cirque! Il y avait des animaux partout! Là l'ours s'écria: «quelle jolie petite maison! Moi aussi je veux habiter ici» «Arrete-toi,
35	5:03	Прёт в дверь, как трактор – не остановишь!	senza che nessuno potesse far niente per fermarlo. Gli animali erano	como una excavadora que no se detiene. Todo empezó a sonar:	tu ne peux pas entrer! Tu es trop grand! Sors d'ici!»
36	5:07	Тут такой шум поднялся:	terrorizzati: i più piccoli	los pequeños gritaban, los	C'était le chaos, les petites



		маленькие пищат, большие рычат, а доски трещат.	gridarono e i più grandi ruggirono. E mentre la casa cadeva a pezzi, tutti scapparono via.	grandes rugian, hasta que todo se desplomó. Todos salieron corriendo.	couinaient, les grandes grognaient et les murs tremblaient.
37	5:16	<u>Ну, и разломали они, конечно, теремок.</u>	<u>Ovviamente la casa fu distrutta in pochissimi secondi</u>	<u>Luego toda la casa se vino al suelo.</u>	<u>Et évidemment ils ont cassé la maison.</u>
38	5:20	<u>Чуть не попередили там друг друга.</u>	<u>e tutti quanti rischiano di restare schiacciati.</u>	<u>Casi se aplastan unos con otros.</u>	<u>Ils ont failli s'écraser les uns les autres.</u>
39	5:24	<u>Так вот я и говорю: если с кем попало дружить, домик нужно строить побольше и попрочнее.</u>	<u>La morale della storia è che se siete amici di persone strane è meglio che vi costruiate una casa molto grande e solida.</u>	<u>Siguen mi consejo: si son amigos de muchos animales raros, mejor construyen una casa grande y bien fuerte.</u>	<u>Voilà ce qu'en dis :quand on veut devenir amis avec quelqu'un, il faut prévoir une grande maison bien solide!</u>
40	5:31-5:49	-титры-			